



Warszawa, dnia 08 maja 2018 r.

BA-F-II-3710-5/18

Wszyscy zainteresowani

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „Usługi tłumaczeń: 1) pisemnych zwykłych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; 2) ustnych konsekutywnych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; 3) ustnych symultanicznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski”.

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w przedmiotowym postępowaniu, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 i 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.) – zwanej dalej „ustawą”, w związku z art. 38 ust. 1 ustawy, przekazuje treść pytań wraz z wyjaśnieniami oraz dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia – zwanej dalej „SIWZ”.

Odpowiedzi na pytania i zmiana SIWZ nr 1

Pytanie nr 1:

Wnosimy o modyfikację SIWZ w taki sposób, aby tłumacz wskazany do zadania 2 i 3 mógł spełnić warunki wykształcenia, jeśli :

- a. Posiada wykształcenie wyższe,
- b. Ukończył studia podyplomowe z przekładu konferencyjnego w zakresie jęz. angielskiego w instytucie lingwistyki stosowanej,
- c. Posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego z jęz. angielskiego uzyskane w wyniku zdania egzaminu zorganizowanego przez Min. Sprawiedliwości.
- d. Spełnia warunki doświadczenia.

Pragniemy wskazać, iż warunki obecnie sformułowane przez Zamawiającego nie gwarantują, że tłumacz posiada umiejętności w zakresie przekładu konferencyjnego. Lingwistykę stosowaną można ukończyć ze specjalizacją pisemną, a na anglistyce nie ma zajęć z tłumaczenia konferencyjnego.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany treści SIWZ. Patrz zmiana poz. nr 1.

Pytanie nr 2:

Czy Zamawiający udostępni temat (jaka dziedzina prawa albo materiały), prezentacji, w trakcie której będzie oceniał tłumaczy, z wyprzedzeniem, tak aby umożliwić tłumaczom przygotowanie się do tłumaczenia? Pragniemy wskazać, że w pracy tłumacza ustnego przygotowanie do tłumaczenia jest nieodłącznym elementem samego przekładu mającym decydujący wpływ na jakość tłumaczenia.





Odpowiedź:

Zgodnie z ust. III pkt. 3 Opisu Przedmiotu Zamówienia dla zadania nr 2 i 3:

- „3.1. Zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmować w szczególności terminologię funkcjonującą w prawie krajowym, unijnym i międzynarodowym.
- 3.2. Tłumaczeniu będą podlegały wydarzenia realizowane w ramach funduszy norweskich, w szczególności obejmujące:
- 3.2.1. konferencje, spotkania, szkolenia realizowane w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021,
- 3.2.2. konferencje, spotkania, szkolenia realizowane w ramach innych działań/programów finansowanych ze środków funduszy norweskich.”

Pytanie nr 3:

Zamawiający będzie organizował prezentację w szczycie sezonu konferencyjnego (maj-czerwiec), kiedy wszyscy dobrzy tłumacze mają bardzo zajęte kalendarze. Czy w związku z tym Zamawiający dopuszcza wskazanie dwóch albo więcej alternatywnych terminów prezentacji do wyboru przez tłumaczy?

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany treści SIWZ. Patrz zmiana poz. nr 2.

Pytanie nr 4:

W nawiązaniu do pkt. 3, uprzejmie prosimy o poinformowanie o terminie prezentacji z dwutygodniowym wyprzedzeniem.

Odpowiedź:

Odpowiedź jak w pytaniu nr 3.

Pytanie nr 5:

W nawiązaniu do punktu 3, prosimy o wskazanie przybliżonego terminu prezentacji.

Odpowiedź:

Zamawiający na obecnym etapie postępowania nie jest w stanie podać przybliżonego terminu prezentacji. Termin tej jest uzależniony od okoliczności niezależnych od Zamawiającego wynikających z badania złożonych ofert. Zgodnie z ust. 18.1.2 lit. b (dla zadania nr 2) i pkt. 18.1.2 lit. c (dla zadania nr 3) „Zamawiający z co najmniej tygodniowym wyprzedzeniem informuje Wykonawców o terminie prezentacji”.

Pytanie nr 6:

W punkcie VII OPZ Zamawiający wskazuje, że w przypadku tłumaczeń na terenie kraju „należności z tytułu podróży służbowej będą pokrywane przez Wykonawcę”. Jakie należności ma Zamawiający na myśli?

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany treści SIWZ. Patrz zmiana nr 3.

Pytanie nr 7:

Czy Zamawiający pokryje koszty dojazdu / noclegu tłumaczy wskazanych w wykazie osób w przypadku tłumaczeń odbywających się poza Warszawą, na terenie kraju?

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany treści SIWZ. Patrz zmiana poz. nr 3, 4 i 5.





Pytanie nr 8:

Jeśli nie, zwracamy się z wnioskiem o podanie liczby tłumaczeń odbywających się na terenie kraju poza Warszawą oraz wskazanie ich lokalizacji, co jest niezbędne do obliczenia ceny oferty, ponieważ zmiana tłumaczy na tłumaczy lokalnych w przypadku tłumaczeń poza Warszawą będzie utrudniona ze względu na procedurę zmiany w Umowie.

Odpowiedź:

Odpowiedź jak w pytaniu nr 7.

Pytanie nr 9:

W związku z punktem 7-8, wnosimy o wprowadzenie zapisu, iż w przypadku tłumaczeń odbywających się poza Warszawą, podstawową jednostką rozliczeniową będzie dniówka (8h), analogicznie do wyjazdów zagranicznych.

Zgodnie ze standardami wykonywania tłumaczeń konferencyjnych PSTK i innych organizacji międzynarodowych i krajowych zrzeszających tłumaczy ustnych, jednostką rozliczeniową dla tłumaczeń odbywających się poza miejscem zamieszkania tłumacza jest dniówka (punkt VIII, Ogólne zasady wykonywania tłumaczeń ustnych Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych¹).

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany SIWZ. Patrz zmiana poz. nr 4 i 5.

Pytanie nr 10:

W celu zapewnienia uczciwej konkurencji, wnosimy o zmianę zapisów SIWZ w taki sposób, aby podstawą obliczania punktacji była cena netto. Obecne zapisy dyskryminują Wykonawców będących płatnikami Vat.

Odpowiedź:

Zgodnie z art. 91 ust. 1 ustawy „Zamawiający wybiera ofertę najkorzystniejszą na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia”. Zgodnie z art. 90 ust. 2 ustawy „Kryteriami oceny ofert są cena lub koszt albo cena lub koszt i inne kryteria odnoszące się do przedmiotu zamówienia (...)”. Z kolei zgodnie z art. 2 pkt 1 ustawy „Ilekróć w ustawie jest mowa o cenie - należy przez to rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz.U. poz. 915 oraz z 2016 r. poz. 1823)”, a zgodnie z art. 3 ust. 1 pkt 1 ww. ustawy o informowaniu o cenach towarów i usług „Użyte w ustawie określenia oznaczają: 1) cena - wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą kupujący jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę;”. Natomiast zgodnie z art. 3 ust. 2 tej ustawy „W cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru (usługi) podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług lub podatkiem akcyzowym. Przez cenę rozumie się również stawkę taryfową”.

W związku z powyższym Zamawiający nie może dokonać zmiany postanowień SIWZ w sposób zaproponowany przez Wykonawcę.

Pytanie nr 11:

Prosimy o potwierdzenie, że cena w zadaniu 2 i 3 nie obejmuje sprzętu do tłumaczenia, a jedynie samych tłumaczy.



Odpowiedź:

Zgodnie z ust. IV pkt 7 Opisu Przedmiotu Zamówienia dla zadania nr 3 „Zamawiający zapewni niezbędny sprzęt do tłumaczeń symultanicznych”.
Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że świadczenie usługi tłumaczenia konsekwentnego nie wymaga użycia sprzętu do tłumaczenia.

Pytanie nr 12:

Czy na listę tłumaczy pisemnych możemy wpisać więcej tłumaczy niż Państwo wymagacie? Jeśli tak, to jakie próbki mieliby przetłumaczyć?

Odpowiedź:

Wykonawca może wskazać w „Wykazie osób” większą liczbę tłumaczy niż minimalna wymagana przez Zamawiającego. W takim przypadku każdy kolejny (wskazany ponad wymagane minimum) tłumacz składa następną w kolejności próbkę tłumaczenia np. Tłumacz nr 5 próbka nr 1 z języka polskiego na język angielski i próbka nr 1 z języka angielskiego na język polski, Tłumacz nr 6 próbka nr 2 z języka polskiego na język angielski i próbka nr 2 z języka angielskiego na język polski itp.

Pytanie nr 13:

Czy na listę tłumaczy ustnych możemy wpisać więcej tłumaczy niż Państwo wymagacie? Jeśli tak, to czy wszyscy tłumacze z listy będą mieć możliwość przedstawienia prezentacji?

Odpowiedź:

Zamawiający opisując warunek udziału w postępowaniu dla zadania nr 1, 2 i 3 wskazał minimalną liczbę osób (dla każdego zadania), którymi powinien dysponować Wykonawca składający ofertę. Oznacza to, że Wykonawca może wskazać w „Wykazie osób” większą liczbę tłumaczy niż minimalna określona przez Zamawiającego. Jednocześnie zgodnie z ust. 18.1.2 lit. b SIWZ (dla zadania nr 2) i ust. 18.1.2 lit. c SIWZ (dla zadania nr 3) „Prezentacje zostaną przeprowadzone przez tłumaczy wskazanych w „Wykazie osób”, posiadających niezbędne wymagane przez Zamawiającego wykształcenie i doświadczenie zawodowe. W przypadku podania przez Wykonawcę więcej niż 4 osób w „Wykazie osób” Zamawiający wybierze spośród nich 4 osoby posiadające niezbędne wymagane przez Zamawiającego wykształcenie i doświadczenie zawodowe, które będą zobowiązane do udziału w prezentacji”.

Pytanie nr 14:

Czy jeden tłumacz ustny może znaleźć się zarówno na liście tłumaczy konsekwentnych jak i symultanicznych?

Odpowiedź:

Tak.

Pytanie nr 15:

Dlaczego tłumaczenie symultaniczne w kraju ma być rozliczane na godziny, a nie na bloki tak jak tłumaczenie konsekwentne?

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany treści SIWZ. Patrz zmiana poz. nr 5.



Pytanie nr 16:

Czy możliwe byłoby pokrycie przez Państwa kosztów przejazdu oraz zakwaterowania tłumaczy ustnych na obszarze kraju (poza Warszawą).

Odpowiedź:

Odpowiedź jak w pytaniu nr 7.

Pytanie nr 17:

Czy możliwe byłoby wydłużenie czasu, w jakim Zamawiający będzie zgłaszał zapotrzebowanie na tłumaczenia ustne?

Odpowiedź:

Nie. Zamawiający podtrzymuje dotychczasowe postanowienia SIWZ w tym zakresie.

Pytanie nr 18:

Czy zamawiający jest w stanie mniej więcej wskazać, ile tłumaczeń ustnych odbędzie się w kraju (ile w Warszawie, a ile poza nią) i ile za granicą?

Odpowiedź:

Ilość i lokalizacja tłumaczeń będzie uzależniona od bieżącego zapotrzebowania Zamawiającego.

Pytanie nr 19:

W Punkcie 7.2.1. Zamawiający wskazuje, iż „Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone.” Proszę o doprecyzowanie, czy Wykonawca wypełniając tabelę w kwestii dotyczącej minimalnego doświadczenia Tłumacza powinien wykazać zrealizowane przez Tłumacza projekty składające się na minimalną wymaganą przez Zamawiającego liczbę stron obliczeniowych, tj. co najmniej 500 stron obliczeniowych w przypadku tłumaczenia oraz co najmniej 50 stron w przypadku weryfikacji?

Odpowiedź:

Zgodnie z ust. 7.2.1 SIWZ oraz wzorami „Wykazów osób” Zamawiający wymaga przedstawienia informacji pozwalających na dokonanie oceny spełnienia warunku udziału w postępowaniu przez wskazanych przez Wykonawcę tłumaczy. W związku z powyższym oraz mając na uwadze opis warunku udziału w postępowaniu w zakresie doświadczenia zawodowego tłumacza Zamawiający nie wymaga wskazania projektów składających się na doświadczenie zawodowe tłumacza.

Pytanie nr 20:

W Punkcie 7.2.1. Zamawiający wskazuje, iż „Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone.”

Proszę o doprecyzowanie kwestii dotyczącej wymaganego wykształcenia: czy tłumacz, który ukończył wyższe studia magisterskie na kierunku prawniczym oraz ukończył specjalistyczne (w zakresie tłumaczeń) studia podyplomowe bądź prawnicze studia podyplomowe odbywające się za granicą (w języku angielskim) lub posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego i spełnia warunek minimalnego doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń, spełnia warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej postawiony przez Zamawiającego.





Odpowiedź:

Zgodnie ze zmianą dokonaną w poz. nr 1 tłumacz spełniający postawiane przez Zamawiającego minimalne wymagania dotyczące wykształcenia musi posiadać wymagane wykształcenie tj. co najmniej:

- wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim

lub

- wyższe magisterskie na kierunku prawniczym na których językiem wykładowym był język angielski.

lub

- wyższe i ukończone studia podyplomowe z przekładu konferencyjnego w zakresie jęz. angielskiego w instytucie lingwistyki stosowanej.

Pytanie nr 21:

W punkcie 18.1. SIWZ Zamawiający wskazuje, iż „Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:

a) Łączna cena oferty brutto (C) - 40%

b) Jakość tłumaczenia (J) - 60%”,

a zgodnie z pkt. 18.1.2. SIWZ „Ocena każdego tekstu tłumaczenia zostanie dokonana przez 3 osoby – przedstawiciele Zamawiającego, każda z osób oceniających będzie przyznawała indywidualnie punkty zgodnie z opisem niniejszego kryterium.

Liczba punktów przyznanych każdemu z tłumaczy będzie odpowiadała średniej arytmetycznej punktów przyznanych przez każdą z osób oceniających, ww. średnia arytmetyczna zostanie zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku.

Łączna liczba punktów w tym kryterium będzie stanowiła średnią arytmetyczną sumy punktów przyznanych ocenianym tekstom w sposób opisany powyżej. W przypadku złożenia przez Wykonawcę większej, niż wymagana, liczby tekstów Zamawiający najpierw dokona oceny wszystkich tekstów, a następnie wyliczy średnią arytmetyczną punktów przyznanych 8 różnym tekstom, które uzyskały najniższe oceny.

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 60 punktów.”

Zamawiający, co nie ulega wątpliwości, w sposób szczegółowy i skrupulatny będzie sprawdzał jakość tłumaczenia przesłanych tekstów, jednak nie wskazuje minimalnego akceptowalnego poziomu jakości przesłanych tłumaczeń, nie wskazuje również na poziom jakości, poniżej którego tłumaczenia zostaną uznane za nieakceptowalne, co prowadziłoby do odrzucenia oferty. Wydaje się również, iż zasadnym byłoby wprowadzenie kategorii błędów krytycznych, których wystąpienie powodowałoby przyznanie 0 punktów za dany tekst, a wystąpienie w większej liczbie mogłoby być podstawą odrzucenia oferty.

Wskazujemy, iż obecny kształt kryterium jakościowego prowadzi do sytuacji, w której wykonawca składający ofertę z bardzo niską ceną, który uzyska jednocześnie bardzo niską notę w kryterium jakościowym ma możliwość wygrania przetargu w świetle kryteriów postawionych przez Zamawiającego i zgodnie z pkt. 18.1.3. SIWZ „Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów w zakresie zadania, na które została złożona (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = C + J$$

Gdzie:

P – łączna liczba punktów oferty ocenianej

C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Łączna cena oferty brutto”

J – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Jakość tłumaczenia”.

W naszej ocenie przedmiot zamówienia oraz tematyka tłumaczeń są tak istotne, że nie powinna być akceptowana możliwość udzielenia zamówienia wykonawcy, który dostarczy





mierzej jakości tłumaczenie przy jednoczesnym zaniżeniu stawek swojego wynagrodzenia. W związku z powyższym zwracamy się z wnioskiem o uwzględnienie w treści SIWZ zapisów pozwalających na odrzucanie ofert zawierających tłumaczenia próbne obciążone błędami krytycznymi lub nie spełniających pewnego minimalnego poziomu jakościowego.

Wskazujemy, iż nasze obawy związane są z faktem, iż funkcjonuje na rynku pewna grupa wykonawców usług tłumaczeniowych, którzy ograniczają walkę konkurencyjną wyłącznie do wątpliwych manipulacji cenowych. W świetle tego, że poziom cenowy wielu przetargów na usługi tłumaczeniowe jest absurdalnie niski w zakresie nie pozwalającym na osiągnięcie przez tłumaczy stawek minimalnego wynagrodzenia, wnosimy o rozważenie przez Zamawiającego modyfikacji SIWZ w sposób podnoszący szansę na zapewnienie uczciwej konkurencji.

Poniżej przesyłamy link do dokumentacji postępowania przetargowego na usługi tłumaczeń przeprowadzonego przez MSZ w 2017 roku, w którym zastosowano zbliżone do wnioskowanych mechanizmy oceny kryteriów jakościowych:

http://www.msz.gov.pl/pl/ministerstwo/zamowienia_publiczne/tlumaczenia_pisemne;jse_ssioid=4F7206F4ACF7213C8B1ECAFD007FA3F2.cmsap5p

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje dotychczasowe postanowienia SIWZ w tym zakresie.

Działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy zamawiający dokonuje zmiany treści SIWZ:

Poz. nr 1, w Tomie 1 SIWZ ust. 7.2.1 w zakresie zadania 2 i 3, w Tomie III SIWZ – Opis Przedmiotu Zamówienia (w zakresie części 2 zamówienia - tłumaczenia ustne konsekwentne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski) ust. IV oraz w Tomie III SIWZ – Opis Przedmiotu Zamówienia (w zakresie części 3 zamówienia - tłumaczenia ustne symultaniczne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski) ust. IV postanowienie o treści:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane wykształcenie	Minimalne doświadczenie
Tłumacz	4	Co najmniej: - wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub - wyższe magisterskie na kierunku prawniczym na których językiem wykładowym był język angielski.	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń ustnych polegające na przetłumaczeniu ustnie w okresie ostatnich 3 lat co najmniej 150 godzin z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski, z czego minimum 50 godzin to tłumaczenia z zakresu tematyki prawniczej. (1 godzina = 60 minut)





otrzymuje następujące brzmienie:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane wykształcenie	Minimalne doświadczenie
Tłumacz	4	Co najmniej: - wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub - wyższe magisterskie na kierunku prawniczym na których językiem wykładowym był język angielski. lub - wyższe i ukończone studia podyplomowe z przekładu konferencyjnego w zakresie jęz. angielskiego w instytucie lingwistyki stosowanej,	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń ustnych polegające na przetłumaczeniu ustnie w okresie ostatnich 3 lat co najmniej 150 godzin z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski, z czego minimum 50 godzin to tłumaczenia z zakresu tematyki prawniczej. (1 godzina = 60 minut)

Poz. nr 2, w Tomie I SIWZ ust. 18.1.2 lit. b i lit. c postanowienie o treści:

Organizacja przebiegu prezentacji oraz przyznawanie punktów.

- Prezentacje będą przeprowadzane w siedzibie Zamawiającego w godzinach 9:00-15:00;
- Czas trwania prezentacji wyniesie maksymalnie 10 minut na jednego tłumacza tj. maksymalnie 40 minut na jedną ofertę;
- Zamawiający z co najmniej dwudniowym wyprzedzeniem poinformuje Wykonawców o terminie prezentacji;
- Prezentacje zostaną przeprowadzone przez tłumaczy wskazanych w „Wykazie osób”, posiadających niezbędne wymagane przez Zamawiającego wykształcenie i doświadczenie zawodowe. W przypadku podania przez Wykonawcę więcej niż 4 osób w „Wykazie osób” Zamawiający wybierze spośród nich 4 osoby posiadające niezbędne wymagane przez Zamawiającego wykształcenie i doświadczenie zawodowe, które będą zobowiązane do udziału w prezentacji;
- Zamawiający dopuści do prezentacji Wykonawców, którzy wskażą w „Wykazie osób” co najmniej 4 osoby spełniające wymagania minimalne określone przez Zamawiającego;
- Ocena prezentacji zostanie dokonana przez 3 osoby – przedstawicieli Zamawiającego, każda z osób oceniających będzie przyznawała indywidualnie punkty za prezentację przeprowadzoną przez tłumaczy zgodnie opisem niniejszego kryterium;





- Liczba punktów przyznanych każdemu z tłumaczy będzie odpowiadała średniej arytmetycznej punktów przyznanych przez każdą z osób oceniających, ww. średnia arytmetyczna zostanie zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku;
- Łączna liczba punktów w tym kryterium będzie stanowiła średnią arytmetyczną punktów przyznanych w sposób opisany powyżej ocenianym zespołom tłumaczy danego Wykonawcy;
- Liczba punktów w tym kryterium zostanie zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku.

otrzymuje następujące brzmienie:

Organizacja przebiegu prezentacji oraz przyznawanie punktów.

- Prezentacje będą przeprowadzane w siedzibie Zamawiającego w godzinach 9:00-15:00;
- Czas trwania prezentacji wyniesie maksymalnie 10 minut na jednego tłumacza tj. maksymalnie 40 minut na jedną ofertę;
- Zamawiający z co najmniej tygodniowym wyprzedzeniem poinformuje Wykonawców o terminie prezentacji;
- Na uzasadniony wniosek Wykonawcy Zamawiający może jednokrotnie dokonać zmiany terminu prezentacji każdego z tłumaczy, w takim przypadku Zamawiający wyznacza nowy termin prezentacji;
- Prezentacje zostaną przeprowadzone przez tłumaczy wskazanych w „Wykazie osób”, posiadających niezbędne wymagane przez Zamawiającego wykształcenie i doświadczenie zawodowe. W przypadku podania przez Wykonawcę więcej niż 4 osób w „Wykazie osób” Zamawiający wybierze spośród nich 4 osoby posiadające niezbędne wymagane przez Zamawiającego wykształcenie i doświadczenie zawodowe, które będą zobowiązane do udziału w prezentacji;
- Zamawiający dopuści do prezentacji Wykonawców, którzy wskażą w „Wykazie osób” co najmniej 4 osoby spełniające wymagania minimalne określone przez Zamawiającego;
- Ocena prezentacji zostanie dokonana przez 3 osoby – przedstawicieli Zamawiającego, każda z osób oceniających będzie przyznawała indywidualnie punkty za prezentację przeprowadzoną przez tłumaczy zgodnie opisem niniejszego kryterium;
- Liczba punktów przyznanych każdemu z tłumaczy będzie odpowiadała średniej arytmetycznej punktów przyznanych przez każdą z osób oceniających, ww. średnia arytmetyczna zostanie zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku;
- Jeśli któryś z tłumaczy nie przedstawi prezentacji otrzymuje 0 punktów
- Łączna liczba punktów w tym kryterium będzie stanowiła średnią arytmetyczną punktów przyznanych w sposób opisany powyżej ocenianym zespołom tłumaczy danego Wykonawcy;
- Liczba punktów w tym kryterium zostanie zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku.

Poz. nr 3, w Tomie II SIWZ, Wzór umowy dla zadania 2 i 3 § 5 o treści:

§ 5

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy nie przekroczy kwoty zł brutto (słownie: zł) za wszystkie wykonane Tłumaczenia,





2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 uwzględnia wszelkie koszty związane z wykonaniem Umowy, wraz z podatkiem od towarów i usług, niezbędne do jej prawidłowego i pełnego wykonania zgodnie z OPZ.
3. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn zrealizowanych godzin Tłumaczeń konsekwentnych/symultanicznych i ceny jednostkowej za 1 godzinę Tłumaczenia (odpowiednio konsekwentnego/symultanicznego) w wysokości zł (słownie złotych.....) brutto - zgodnie z formularzem cenowym zawartym w Ofercie Wykonawcy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania kwoty maksymalnej, o której mowa w ust. 1 i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania), diet pobytowych i dojazdów środkami komunikacji miejscowej w kraju oddelegowania związanych z wykonywaniem przez tłumacza pracy za granicą, zgodnie ze stawkami diet i limitem na nocleg określonymi w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2013 r. poz. 167) oraz o koszt przejazdu/przelotu tłumacza z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski.
6. Zakupu biletów lotniczych lub kolejowych dla tłumaczy z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski dokonuje Zamawiający ze środków, o których mowa w ust. 5.
7. Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku/faktury VAT, w ciągu 30 dni od dnia doręczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany na rachunku/fakturze VAT.
8. Wykonawca wystawi rachunek/fakturę VAT oddzielnie dla każdego z Tłumaczeń, na podstawie Protokołu podpisanego przez Dyrektora Departamentu Strategii i Funduszy Europejskich; Protokół będzie zawierać co najmniej informację o zastrzeżeniach do wykonanego Tłumaczenia lub ich braku, jak również zatwierdzenie całości lub części kwoty należnej za wykonanie Tłumaczenia, z podaniem przyczyny, w przypadku niezatwierdzenia całości kwoty.
9. Rachunek/faktura VAT nie może być wystawiony przed podpisaniem Protokołu przez Zamawiającego.
10. Pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego, że rachunek/faktura VAT zawiera niezgodność z Ofertą Wykonawcy uprawnia Zamawiającego do jej zwrotu bez księgowania.
11. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
12. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie i należycie wykonane Tłumaczenia.
13. Wynagrodzenie Wykonawcy jest finansowane ze środków funduszy norweskich i środków krajowych w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.

otrzymuje następujące brzmienie:

§ 5

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy nie przekroczy kwoty zł brutto (słownie: zł) za wszystkie wykonane Tłumaczenia.





2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 uwzględnia wszelkie koszty związane z wykonaniem Umowy, wraz z podatkiem od towarów i usług, niezbędne do jej prawidłowego i pełnego wykonania zgodnie z OPZ.
3. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn zrealizowanych godzin Tłumaczeń konsekwentnych/symultanicznych i ceny jednostkowej za 1 godzinę Tłumaczenia (odpowiednio konsekwentnego/symultanicznego) w wysokości zł (słownie złotych.....) brutto – zgodnie z formularzem cenowym zawartym w Ofercie Wykonawcy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania kwoty maksymalnej, o której mowa w ust. 1 i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania), diet pobytowych i dojazdów środkami komunikacji miejscowej w kraju oddelegowania związanych z wykonywaniem przez tłumacza pracy za granicą, zgodnie ze stawkami diet i limitem na nocleg określonymi w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2013 r. poz. 167) oraz o koszt przejazdu/przeletu tłumacza z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski.
6. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania) oraz kosztów podróży tłumacza podczas delegacji krajowej na poniższych zasadach:
 - a. Zamawiający zrefunduje Wykonawcy udokumentowane koszty podróży tłumacza z Warszawy do miejsca wykonywania usługi w kraju pod warunkiem że:
 - Zamawiający nie zapewni tłumaczowi transportu do miejsca wykonywania tłumaczenia;
 - podróż odbywać się będzie środkami publicznego transportu zbiorowego - transportem drogowym, kolejowym lub innym szynowym;
 - maksymalna kwota refundacji wynosi 200 zł;
 - b. Zamawiający zrefunduje Wykonawcy udokumentowane koszty noclegu tłumacza, w przypadku gdy tłumaczenie będzie odbywać się w Polsce, poza granicami m.st. Warszawy, pod warunkiem że:
 - dojazd do miejsca tłumaczenia z Dworca Centralnego w Warszawie środkami publicznego transportu zbiorowego lub transportem zapewnionym przez Zamawiającego będzie trwał ponad 1 godzinę;
 - usługa realizowana jest przez więcej niż 1 dzień roboczy - pomiędzy dniami realizacji usługi;
 - w dniu poprzedzającym realizację usługi jeśli jej wykonywanie rozpoczyna się przed godziną 12.00;
 - w dniu następującym po wykonywaniu usługi jeśli jej wykonywanie kończy się po godzinie 16.00;
 - Zamawiający nie zapewni tłumaczowi noclegu;
 - maksymalna kwota refundacji to 200 zł.
7. Zakupu biletów lotniczych lub kolejowych dla tłumaczy z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski dokonuje Zamawiający ze środków, o których mowa w ust. 5.
8. Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku/faktury VAT, w ciągu 30 dni od dnia doręczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany na rachunku/fakturze VAT.
9. Wykonawca wystawi rachunek/fakturę VAT oddzielnie dla każdego z Tłumaczeń, na podstawie Protokołu podpisanego przez Dyrektora Departamentu Strategii i Funduszy





Europejskich; Protokół będzie zawierać co najmniej informację o zastrzeżeniach do wykonanego Tłumaczenia lub ich braku, jak również zatwierdzenie całości lub części kwoty należnej za wykonanie Tłumaczenia, z podaniem przyczyny, w przypadku niezatwierdzenia całości kwoty.

10. Rachunek/faktura VAT nie może być wystawiony przed podpisaniem Protokołu przez Zamawiającego.

11. Pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego, że rachunek/faktura VAT zawiera niezgodność z Ofertą Wykonawcy uprawnia Zamawiającego do jej zwrotu bez księgowania.

12. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.

13. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie i należycie wykonane Tłumaczenia.

14. Wynagrodzenie Wykonawcy jest finansowane ze środków funduszy norweskich i środków krajowych w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.

Poz. nr 4, w Tomie III SIWZ – Opis Przedmiotu Zamówienia (w zakresie części 2 zamówienia - tłumaczenia ustne konsekwentne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski) ust. VII o treści:

VII. Rozliczenia

1. Rozliczenia za usługę tłumaczenia w kraju:
 - 1.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest 1 blok tłumaczeniowy (4 godziny), przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,
 - 1.2. w przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych na obszarze kraju, należności przysługujące tłumaczom z tytułu odbywanej podróży służbowej będą pokrywane przez Wykonawcę, co nie zwiększy wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z danego zlecenia.
2. Rozliczenia za usługę tłumaczenia za granicą:
 - 2.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta jedna dniówka (8 godzin). Po upływie 8 godzin, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina,
 - 2.2. czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,
 - 2.3. wynagrodzenie Wykonawcy zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania), diet pobytowych i dojazdów środkami komunikacji miejscowej w kraju oddelegowania związanych z wykonywaniem przez tłumacza pracy za granicą, zgodnie ze stawkami diet i limitem na nocleg określonymi w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2013 r. poz. 167) oraz o koszt przejazdu/przelotu tłumaczy z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski.
 - 2.4. zakupu biletów lotniczych lub kolejowych dla tłumaczy z Polski do miejsca docelowego, z miejsca docelowego do Polski dokonuje Zamawiający.

otrzymuje następujące brzmienie:

VII. Rozliczenia

1. Rozliczenia za usługę tłumaczenia w kraju:





- 1.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest 1 blok tłumaczeniowy (4 godziny). Po upływie 2 bloków tłumaczeniowych (8 godzin) realizacji usługi tłumaczeniowej danego dnia, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina.
- 1.2. czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych na obszarze kraju, należności przysługujące tłumaczom z tytułu odbywanej podróży służbowej określone w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2013 r. poz. 167), inne niż wskazane w pkt 2.5 będą pokrywane przez Wykonawcę, co nie zwiększy wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z danego zlecenia.
2. Rozliczenia za usługę tłumaczenia za granicą:
 - 2.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta jedna dniówka (8 godzin). Po upływie 8 godzin realizacji usługi tłumaczeniowej danego dnia, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina,
 - 2.2. czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,
 - 2.3. wynagrodzenie Wykonawcy zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania), diet pobytowych i dojazdów środkami komunikacji miejscowej w kraju oddelegowania związanych z wykonywaniem przez tłumacza pracy za granicą, zgodnie ze stawkami diet i limitem na nocleg określonymi w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2013 r. poz. 167) oraz o koszt przejazdu/przelotu tłumacza z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski.
 - 2.4. zakupu biletów lotniczych lub kolejowych dla tłumacza z Polski do miejsca docelowego, z miejsca docelowego do Polski dokonuje Zamawiający.
 - 2.5. Wynagrodzenie wykonawcy zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania) oraz kosztów podróży tłumacza podczas delegacji krajowej na poniższych zasadach:
 - a. Zamawiający zrefunduje Wykonawcy udokumentowane koszty podróży tłumacza z Warszawy do miejsca wykonywania usługi w kraju pod warunkiem że:
 - Zamawiający nie zapewni tłumaczowi transportu do miejsca wykonywania tłumaczenia;
 - podróż odbywać się będzie środkami publicznego transportu zbiorowego - transportem drogowym, kolejowym lub innym szynowym;
 - maksymalna kwota refundacji wynosi 200 zł.
 - b. Zamawiający zrefunduje Wykonawcy udokumentowane koszty noclegu tłumacza, w przypadku gdy tłumaczenie będzie odbywać się w Polsce, poza granicami m.st. Warszawy, pod warunkiem że:
 - dojazd do miejsca tłumaczenia z Dworca Centralnego w Warszawie środkami publicznego transportu zbiorowego lub transportem zapewnionym przez Zamawiającego będzie trwał ponad 1 godzinę;





- usługa realizowana jest przez więcej niż 1 dzień roboczy
- pomiędzy dniami realizacji usługi;
- w dniu poprzedzającym realizację usługi jeśli jej wykonywanie rozpoczyna się przed godziną 12.00;
- w dniu następującym po wykonywaniu usługi jeśli jej wykonywanie kończy się po godzinie 16.00;
- Zamawiający nie zapewni tłumaczowi noclegu;
- maksymalna kwota refundacji to 200 zł.

Poz. nr 5, w Tomie III SIWZ – Opis Przedmiotu Zamówienia (w zakresie części 3 zamówienia - tłumaczenia ustne symultaniczne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski) postanowienie o treści:

VII. Rozliczenia

1. Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego w kraju:
 - 1.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina pracy tłumacza, przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,
 - 1.2. w przypadku tłumaczeń wykonywanych na obszarze kraju, należności przysługujące tłumaczom z tytułu odbywanej podróży służbowej będą pokrywane przez Wykonawcę, co nie zwiększy wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z danego zlecenia.
2. Rozliczenia za usługę tłumaczenia ustnego za granicą:
 - 2.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta jedna dniówka (8 godzin). Po upływie 8 godzin, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina,
 - 2.2. czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,
 - 2.3. wynagrodzenie Wykonawcy zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania), diet pobytowych i dojazdów środkami komunikacji miejscowej w kraju oddelegowania związanych z wykonywaniem przez tłumacza pracy za granicą, zgodnie ze stawkami diet i limitem na nocleg określonymi w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2013 r. poz. 167) oraz o koszt przejazdu/przelotu tłumaczy z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski
 - 2.4. zakupu biletów lotniczych lub kolejowych dla tłumaczy z Polski do miejsca docelowego, z miejsca docelowego do Polski dokonuje Zamawiający.

otrzymuje następujące brzmienie:

VII. Rozliczenia

1. Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego w kraju:
 - 1.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest 1 blok tłumaczeniowy (4 godziny). Po upływie 2 bloków tłumaczeniowych (8 godzin) realizacji usługi tłumaczeniowej danego dnia, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina.
 - 1.2. czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,





w przypadku tłumaczeń wykonywanych na obszarze kraju, należności przysługujące tłumaczom z tytułu odbywanej podróży służbowej określone w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2013 r. poz. 167), inne niż wskazane w pkt 2.5, będą pokrywane przez Wykonawcę, co nie zwiększy wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z danego zlecenia.

2. Rozliczenia za usługę tłumaczenia ustnego za granicą:
 - 2.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta jedna dniówka (8 godzin). Po upływie 8 godzin, realizacji usługi tłumaczeniowej danego dnia, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina,
 - 2.2. czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,
 - 2.3. wynagrodzenie Wykonawcy zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania), diet pobytowych i dojazdów środkami komunikacji miejscowej w kraju oddelegowania związanych z wykonywaniem przez tłumacza pracy za granicą, zgodnie ze stawkami diet i limitem na nocleg określonymi w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2013 r. poz. 167) oraz o koszt przejazdu/przelotu tłumacza z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski'
 - 2.4. zakupu biletów lotniczych lub kolejowych dla tłumacza z Polski do miejsca docelowego, z miejsca docelowego do Polski dokonuje Zamawiający.
 - 2.5. wynagrodzenie Wykonawcy zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania) oraz kosztów podróży tłumacza podczas delegacji krajowej na poniższych zasadach:
 - a. Zamawiający zrefunduje Wykonawcy udokumentowane koszty podróży tłumacza z Warszawy do miejsca wykonywania usługi w kraju pod warunkiem:
 - Zamawiający nie zapewni tłumaczowi transportu do miejsca wykonywania tłumaczenia;
 - podróż odbywać się będzie środkami publicznego transportu zbiorowego - transportem drogowym, kolejowym lub innym szynowym.
 - maksymalna kwota refundacji wynosi 200 zł b.
 - b. Zamawiający zrefunduje Wykonawcy udokumentowane koszty noclegu tłumacza, w przypadku gdy tłumaczenie będzie odbywać się w Polsce, poza granicami m.st. Warszawy, pod warunkiem że:
 - dojazd do miejsca tłumaczenia z Dworca Centralnego w Warszawie środkami publicznego transportu zbiorowego lub transportem zapewnionym przez Zamawiającego będzie trwał ponad 1 godzinę
- usługa realizowana jest przez więcej niż 1 dzień roboczy - pomiędzy dniami realizacji usługi,
- w dniu poprzedzającym realizację usługi jeśli jej wykonywanie rozpoczyna się przed godziną 12.00,
- w dniu następującym po wykonywaniu usługi jeśli jej wykonywanie kończy się po godzinie 16.00,
- Zamawiający nie zapewni tłumaczowi noclegu,





- maksymalna kwota refundacji to 200 zł.

Ministerstwo Sprawiedliwości jako Zamawiający w ww. postępowaniu zgodnie z art. 38 ust. 6 ustawy zmienia:

- 1) termin składania ofert na dzień 15 maja 2018 r., godz. 12:00,
- 2) termin otwarcia ofert na dzień 15 maja 2018 r., godz. 13.00.

Wyjaśnienia i zmiany treści SIWZ są wiążące dla wszystkich Wykonawców.

DYREKTOR
Biura Administracji Finansowej

Jarosław Wyżowski

ⁱ <http://pstk.org.pl/wp-content/uploads/2016/02/Ogolne-zasady-wykonywania-tlumaczen-ustnych-PSTK-1.pdf>

